

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — sługom jego: Ten jest Janem — Zanurzającym. On został podniesiony z — martwych, i dla tego — dzieła mocy czynione są w Nim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział chłopcom jego Ten jest Jan Zanurzający on został wzbudzony z martwych i przez to dzieła mocy dokonują się w nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do swoich dworzan: To jest Jan Chrzciciel;* to on został wzbudzony z martwych i stąd te przejawy mocy dokonują się przez niego. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i powiedział - sługom* jego*: Ten jest Jan Chrzciciel. On to podniósł się z martwych i dla tego dzieła mocy dokonują się (przez) niego. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział chłopcom jego Ten jest Jan Zanurzający on został wzbudzony z martwych i przez to dzieła mocy dokonują się w nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i stwierdził wobec swych dworzan: To jest Jan Chrzciciel. To on powstał z martwych i teraz przejawia się w nim taka moc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział swoim sługom: To jest Jan Chrzciciel. On zmartwychwstał i dlatego cuda dokonują się przez niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł sługom swoim: Tenci jest Jan Chrzciciel; on to zmartwychwstał, i dlatego się cuda przez niego dzieją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł słuzebnikom swoim: Ten ci jest Jan Chrzciciel: on zmartwychwstał i dlatego cuda się pokazują w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do swych dworzan: To Jan Chrzciciel. On powstał z martwych i dlatego moce cudotwórcze w nim działają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł sługom swoim: To jest Jan Chrzciciel; on został wzbudzony z martwych i dlatego cudowne moce działają w nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do swoich dworzan: To jest Jan Chrzciciel. Powstał z martwych i dlatego działają przez niego niezwykle moce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	powiedział sługom: „To jest Jan Chrzciciel. Powstał on z martwych i dlatego cuda dzieją się przez niego”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Powiedział on do swoich dworzan: „To jest Jan

¹⁾ <x>470 3:1</x>; <x>470 16:14</x>; <x>500 1:6</x>

²⁾ Domyślnie: paziom, dworzanom.

³⁾ Swoim.

	literacki	Popowskiego	Chrzcziciel. To on powstał z martwych i dlatego takie moce przez Niego działają”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i powiedział do swoich dworzan: - Z pewnością Jan Chrzcziciel wstał z martwych i stąd w nim ta niezwykła moc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział do swoich dworzan: - To jest Jan Chrzcziciel. On zmartwychwstał i dlatego działają przez niego nadziemskie moce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав своїм слугам: Це Іван Хреститель; Він воскрес із мертвих і тому сили діють у ньому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i rzekł posługującym chłopakom swoim: Ten właśnie jakościowo jest Ioannes, ten zanurzyciel dla pogrążenia i zatopienia; on został wzbudzony od umarłych i przez to właśnie te moce działają wewnątrz w nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zatem powiedział swoim sługom: To jest Jan Chrzcziciel; to on jest wzbudzony z umarłych, i dlatego dzieją się cuda przez niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Herod powiedział swym dworzanom: "To musi być Jochanan Zanurzyciel. Powstał z martwych, dlatego działają przez niego te wszystkie cudowne moce".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł do swych sług: "To jest Jan Chrzcziciel. Został wskrzeszony z martwych i dlatego dokonują się przez niego potężne dzieła”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To musi być zmartwychwstały Jan Chrzcziciel. Dlatego potrafi czynić takie cuda.